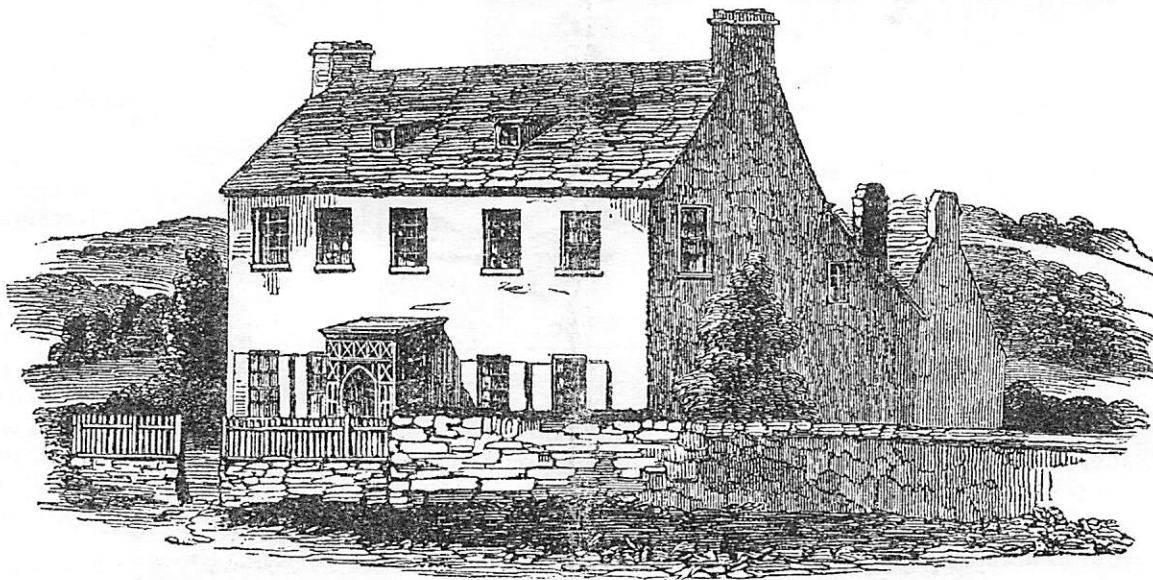




L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association



IN THIS ISSUE

PRESIDENT'S MESSAGE.....	2
AN EPISODE IN THE HISTORY OF JERSEY.....	3
INTERESTING FOLLOW-UP	4
UNE ANNÉE DE FÊTE À JERSEY.....	5
AN APOLOGY	5
SAVAGE, SAUVAGE (2E PARTIE).....	6
BAILIWICK SEALS.....	8
JÈRRIAIS IN A NUTSHELL	9
1204-2004 CELEBRATIONS UNDER WAY	10
FLAG PROJECT	11
JERSEYS AND GUERNSEYS	11
HERE AND THERE.....	12
CHANNEL ISLANDS 2004 TRIP.....	12

PROSPECT COTTAGE - The *Illustrated London News* of September 1, 1849 published this engraving of Prospect Cottage, near St Helier, where an accused murderer, Frederick Manning, was apprehended by London officers accompanied by Mr Chevalier, "high-constable" of Jersey. The article states that the accused offered no resistance and confessed to the crime of killing one Patrick O'Connor in Bermondsey, England. The article further states that Manning: "was instigated to do the deed by his wife, who, in fact, fired the fatal shot." The prisoner was taken into custody by the two London officers and returned to England to face charges along with his wife Maria, who had already been apprehended. The story does not have a happy ending since both were executed by public hanging on 13 November 1849. Does anyone know if Prospect Cottage still exists? For more information: [www.richard.clark32.btinternet.co.uk/mannings.html].

PRESIDENT'S MESSAGE

It's that time of the year when all organizations evaluate what is done so far and what is left to be done.

A gathering for Saint Valentine's Day was assessed and cancelled due to the high cost of meals at this date.

The exercise was still worth it. It allowed us to be better prepared for any other social event. Thank You Emery! To look at it is better than doing nothing! Thinking of nothing is the beginning of the end: deterioration.

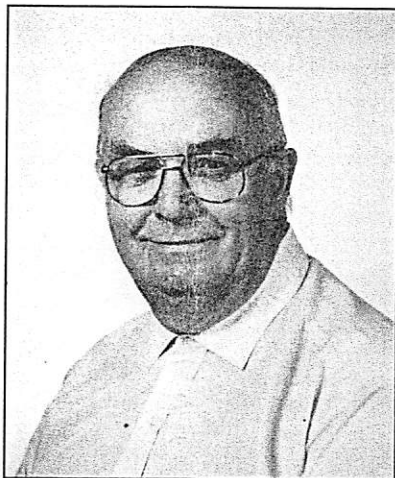
Liberation Day is coming up in May along with the anniversary of the return of our Gaspesian soldiers. This year the feast coincides with Mother's Day, another busy time in our restaurants. Please suggest your ideas and submit them to your local representative.

Planning an activity for your local Channel Islands descendants, with a member of the administration, will bring you the satisfaction of seeing prospective members interested in our cause.

Last year in Chandler — under Suzanne's lead — we had a successful event. We met a number of new Jersey and Guernsey descendants. We have the responsibility to bring them out into the open and have them discover their ties to their Island past and the contribution of our ancestors to the Gaspé coast community.

When leaves are falling, our summer visitors are gone and before the first fall of snow a fall social activity would be interesting. Let's think and talk about it.

The Jersey Family History Society is evaluating the possibility of organizing a trip to Newfoundland and the Gaspé for the end of August. Are these visitors willing to



Gaspé - Jersey - Guernsey Association

President

George Edson Langlois

First Vice-President

Lynden Bechervaise

Second Vice-President

Gaston Langlais

Past President

Diane Sawyer

Secretary

Pierre Melançon

Treasurer

Jean-Claude Dumaresq

Directors

Gérald Brotherton, Emery
Dumaresq, Betty Le Maistre,
Claudette Garnier, Irene Dallain,
Réjean Martel, Suzanne Mauger,
Stéphane Ste-Croix, Bernard
Savage, Marie Savage & Wilfrid
Hocquard

L'Anglo-Normand is published
by the Gaspé - Jersey -
Guernsey Association.

ISSN 1703-0994

Web Site: www.GoGaspe.com/gcis/index.html

Postal & e-mail addresses:

1208, côte du Monument

Gaspé, QC • G4X 6T6

Canada

[gaspejga@globetrotter.net]

Editor: Charles J. Picot

Articles may be sent by mail to:

500 Claremont Avenue

Westmount, QC H3Y 2N5

or by e-mail to:

cjpicot@bellnet.ca

(Cont'd on page 11)

*Poem found on the frontis-
piece of this story by John
Sullivan.*

J'nos'allon pour Terr'neuve,
C'hest nouet pays d'Esden,
J'vos eu donnai la preuve,
J'en sis sœux et certain.
Pour li mau cœu soupire!
Oh mau biau p'tit pays,
Je t'adouer', je t'admire,
Pus même que Gerry.

— J.S., 1829

[My translation:]

I am going to Newfoundland
Which is our country of Eden,
I will give you proof of it,
I am sure and certain.
For it my heart pines!
Oh, my lovely little country,
I adore and admire you,
More even than Jersey.

— J.S., 1829



SYNOPSIS

Extrait d'un pamphlet publié en
1886, année de la crise
mercantile qui affecta profondé-
ment l'industrie de la pêche entre
les Îles Anglo-Normandes et
l'Amérique. L'auteur, un notaire
jersiais, présente une introduc-
tion intéressante de l'exploitation
des pêcheries par nos ancêtres
au large de Terre-Neuve et de la
Gaspésie. L'original de ce
document se trouve dans la
British Library de Londres.

AN EPISODE IN THE HISTORY OF JERSEY

By John Sullivan, Notary, 1886

Before coming to the Gaspé and northern New Brunswick, Jersey men and Guernsey men were doing a brisk fishing trade from the Grand Banks of Newfoundland for at least a century. Things changed dramatically with the mercantile crisis of 1886. Here is a short extract from a document entitled: Newfoundland, Its Origin, Its Rise and Fall, also, An Epitome of the Jersey Crisis in January 1886. I thought it rather pertinent and hope you enjoy it. The Editor.

The whole circuit of the Island (of Newfoundland) is full of bays and harbours, so spacious and sheltered on all sides by the mountains, except their entrance, that vessels lie therein in perfect security. More than 2,000 vessels are employed fishing in those parts every year.

The beginning of Jersey's intercourse in these parts is uncertain. Sir W. Raleigh, who was Governor of this Island from 1600 to 1603, introduced in it tobacco and the potato, and introduced the inhabitants to begin the fishing trade, which they did in a very small way, for they had not the means to enable them to start with large vessels adapted for the Newfoundland fisheries. We find in the report of the Royal Commissioners, Conway and Bird, 1617, that the Governor is charged with having embezzled £130 of the King's powder at two different times for the use of a ship, in which he ventured to Newfoundland. In the reigns of Charles the First and Charles the Second the Jersey shipping employed in the Newfoundland trade wintered at St. Malo, Jersey having no harbour for its shipping. Mr. Dumaresq, in his *Cæsarea*, written in the reign of Charles II, mentions that trade as being then in a declining state:— "While the Islanders addicted themselves to the Newfoundland Fishery the number of fishing boats was the riches of it; for it brought in ready money and many necessities, and those seamen increased husbandry; for residing here in winter they ploughed and

(Continued on page 9)

husbanded the land to maintain their families in summer, while they were abroad to get money. But of late the French have so much outdone them, whether by being able to victual themselves at cheaper rates, or living more hard, that we have not above three or four ships, of twenty that heretofore used the trade, and the late imposition in France upon English fishing brought in there, of a crown per quintal, will more and more discourage it."

Jersey became intimately acquainted with Newfoundland in the year 1766, when Mr. Charles Robin became the founder of the fishing establishment, which worked under the name of Charles Robin & Co. Mr. Robin landed at Paspébiac, Canada, in a small craft called the *Sed-Flower*, after having visited in detail the coast of Gaspé.

In the year 1620, a body of emigrants known as the "Pilgrim Fathers", who had landed from the *May Flower* on the Southern part of America, became Mr. Robin's bitterest enemies.

On the 11th of June, 1778, two American Corsairs landed at Gaspé, and pillaged the stores belonging to Messrs. Charles Robin & Co., and took possession of two of their vessels, the *Bee* and the *Hope*, which were at anchor at Paspébiac. Fortunately, the *Bee*, which was in the hands of the pirates, was captured by two English frigates, the *Hunter* and the *Piper*. Mr. Robin had to repurchase his share (one-8th) and was called upon to pay a sum which he had not. The first sad encounter discouraged Mr. Robin who returned to Jersey. As soon as the contention between England and America was terminated Mr. Robin decided on starting *de novo* into business in Canada.

In the year 1783 he left Jersey; on arrival there he found no competitors; he began operations which were crowned with success. In the course of a few years he made a rapid fortune, and in the year 1802, he returned to Jersey, leaving his two nephews, Mr. James Robin at Paspébiac and Mr. Philip Robin at Percé. The first named gentleman was the father of Mr. Raulin Robin, who is at the head of the firm in this Island. A few years before Mr. Charles Robin had started a business in the same line at Arichat, Cape Breton Island, under the name Philip Robin & Co., this firm is still in full activity. Since the commencement of the present century these two establish-

Continued on page 8

INTERESTING FOLLOW-UP

Just a few days after the publication of our last issue of the Anglo-Normand, in which information had been asked on page 4 about an old Family Bible kept in our reading room, our friend Ray Le Pivert, editor of the Channel Islands Family History Society Journal, sent me the following:

I believe I have identified the recipient of the Bible, mentioned in the October issue of L'Anglo-Normand.

John Philip Le Gros was born in Trinity (1869), the son of Charles Le Gros, a mariner. His mother was Hélène Rondel.

He was a young boy living with his parents in "Banelais Cottage", very near to Augrès House, Trinity and therefore — near to an Augrès Sunday School? His age would be right - a 12 year old receiving a Sunday School prize! No other John Le Gros that could fit, in Trinity!

Banelais Cottage — not that I think it's relevant — but you may know that "banelais" (spelling ?) is the Jersey term for 'road sweepings', - in the days before motor vehicles, it was widely collected and used in the soil as a plant nutrient.

It seems that the word has the origins of a 'cart-load'.

The Editor





UNE ANNÉE DE FÊTE À JERSEY

Cette année marque un anniversaire important dans la vie des insulaires à Jersey. C'est en effet le 800^e anniversaire du lien unique qui unit l'île de nos ancêtres à la couronne anglaise. La distinction est importante à noter puisque Jersey ne fait pas partie de la Grande-Bretagne, pas plus que du Royaume-Uni.

L'historienne Joan Collas Stevens décrit bien la particularité des îles lorsqu'elle dit: «Les îles de la Manche sont la seule partie de l'ancienne Normandie dont la Reine d'Angleterre soit encore la souveraine, et qui constitue un bien personnel de la Couronne. En effet, elles appartenaient au Duc de Normandie quand il conquiert l'Angleterre et devint le roi Guillaume 1^{er}; ainsi les îles reconnaissent la souveraineté du monarque anglais, et non du gouvernement de Westminster. En fait, elles n'y ont pas de représentants, possédant leurs propres Parlements insulaires.»

C'est en 1204 que Jean-sans-Terre perd la Normandie. Les îles lui resteront fidèles, d'où leur statut particulier. C'est ce lien qu'on célébrera dans l'île par de nombreuses festivités. On accordera une importance à la langue jerraise, issue de l'ancienne langue normande.

AN APOLOGY

In the last issue of the Anglo-Normand I indicated in an article on page 11 that Jersey genealogist and historian Marion G. Turk was "the late" Mrs. Turk.

Shortly after publication I was informed that Mrs. Turk was indeed alive and well and living in Cleveland, Ohio.

I resolved to contact her and indeed was able to speak with her. Unfortunately, the cat was out of the bag and she had already been informed of my *gaffe*. She was most charming and did not want me to feel the least bit upset. We chatted for quite some time about her work on the North American descendants of Channel Islands families. She also informed me that her research material was now deposited with the Western Reserve Historical Society in Cleveland.

Marion Turk is responsible for four major works involving Channel Islands descendants in Canada and the United States. They are:

📖 *The Quiet Adventurers; a brief historical and genealogical record of the following families who came from Jersey Island and Scotland to Canada and the U.S.A. in the nineteenth century: Machon, Hoyles, Falle, Rabey, Lee, Fisher, Mills...* Compiled by Marion G. Turk. [Lakewood, Ohio, Printed by Adkins, 1971] 63 p.

📖 *The Quiet Adventurers in America: Channel Island settlers in the American Colonies and in the United States*, [Parma, Ohio]: Turk, [1975] 313 p.

📖 *The Quiet Adventurers in Canada*, Detroit: Harlo, [1979] 551 p.

📖 *The Quiet Adventurers in North America*, Bowie, Md.: Heritage Books, 1992. 2 v. (670 p.).

A few of these books are out of print but Heritage Books promises to reprint where demand warrants it. They are also available through your local library's Inter-Library Loans system.

I want to personally thank Mrs. Turk for the work she has done to assist family history researchers and for her graciousness. I promise from now on to check my sources more accurately!

The Editor

Web link for Heritage Books:
<http://www.heritagebooks.com/>

SAVAGE, SAUVAGE

Deuxième partie (Thomas Savage et Ellen E. Henley)

Ancêtre de la lignée de Rivière-au-Renard

Par Réjean Martel, généalogiste

Nous terminons la publication de la généalogie de la famille Savage (Sauvage) soumise par le généalogiste Réjean Martel.

b. = baptisé m. = marié d. = décédé c. = contracté ci = Channel Islands

Thomas est originaire de l'Île Guernesey

m. 22 mars 1831 à Gaspé (Anglican)

avec Ellen-E. Henley (f. John Henley et Jane Finn)

d. en 1839-40, décès non trouvé ni chez les Catholiques, ni chez les Protestants.

Ellen Henley se remarie à l'Église catholique à Rivière-au-Renard, le 23 août

1840 avec Hubert Dunn (f. Jacques Dunn et Angélique Duguay).

Enfants:

- Thomas Savage, b. 24 janvier 1832 (anglican)
m. 14 août 1854, à Rivière-au-Renard (catholique)
avec Viictoire Ouellet (f. André Ouellet et Victoire Langlois)
- Harriet Savage, b. 25 février 1834 (anglican)
m. 19 août 1849 (catholique) à Rivière-au-Renard
avec André Dunn (f. Jacques Dunn et Angélique Duguay)
* Harriet est à la fois fille de Ellen Henley et sa belle-soeur (puisque Hubert Dunn et André Dunn sont frères).
- Hélène Savage, b. 15 janvier 1837 (catholique) à Rivière-au-Renard
m. 21 août 1856 (catholique) à l'Anse-au-Griffon (registres de Rivière-au-Renard)
avec André Synnnett (James Sennet et Elizabeth O'Reilly).
- John Savage, b. 23 octobre 1839 (catholique) à Rivière-au-Renard
aucune nouvelle par la suite.

Thomas Savage et Ellen E. Henley se marient (Église Anglicane) à Gaspé en 1831. Au recensement de 1831 ce couple ne paraît nulle part.

Thomas et Ellen ont demeuré combien de temps à Gaspé? Ou ailleurs? Vers 1835, ce couple a déménagé dans le secteur de Rivière-au-Renard où il laissera une nombreuse descendance jusqu'à aujourd'hui.

Réjean Martel, généalogiste

Sources: Collection Mary Savage
Fichier Martel

*Thomas Savage late of the Island of Guernsey
at present fisherman of St George's Cove in the County
of Gaspé bachelor of age was married by licence
to Ellen Henley spinster daughter of John Henley
of Cape de Passivi in the aforesaid County fisherman
with the consent of her parents as being a Minor
and in presence of several relations and friends
and the subscribing witnesses John Wm. McConnell Esq.
Francis Ahier and John Henley this twenty second
day of March in the year of Our Lord One Thousand
Eight Hundred and Thirty One*

Contracting parties — *Thomas Savage*
Ellen Henley
her Aunt

Witnesses
Wm McConnell
Francis Ahier
John Wm McConnell
(mark)

By me William Arnold Minister

TRANSCRIPTION: Thomas Savage, late of the Island of Guernsey, at present fisherman of St George's Cove in the County of Gaspé, bachelor of age, was married by licence to Ellen Henley, spinster, daughter of John Henley of Cape de Passivi in the aforesaid County, fisherman, with the consent of her parents as being a Minor and in presence of several relations and friends and the subscribing witnesses, John Wm. McConnell, Esq., Francis Ahier and John Henley this twenty second day of March in the Year of Our Lord One Thousand Eight Hundred and Thirty One.

By me, William Arnold, Minister

ments reached to gigantic proportions.

In Canada and in Paspébiac this firm deservedly enjoyed the entire confidence of Merchants and of the community generally. Its credit was considered equal to that of the Bank of England. Jersey will feel keenly the effects of this Mercantile failure. Canada and Gaspé, where more than 5,000 persons depend on fishing for their livelihood, will suffer from this crisis, particularly during the rigorous season. Fishing is put a stop to, the stores which contained provisions and clothing are closed, misery and death may result from this unfortunate catastrophe.

It would appear that the Newfoundland trade had not declined in consequence of the wars that followed from the Revolution of 1688 to the Peace of Utrecht in 1714, but that it had done so from other causes, which are mentioned in Mr. Dumaesq's MS, which we have in our possession. When Mr. Falle wrote, in 1734 things had had time, after the peace of twenty years, to return into their former channel. The Town of St Helier had been built and had a harbour, though not an important one. From that time till the French Revolution, was the most prosperous period of the Jersey Newfoundland Fishery, but the island had then very little other trade. During the last forty years the Newfoundland fishery has gone down, many of our shipowners and proprietors of fishing establishments have been ruined. At one time Jersey had a very large fleet of Newfoundlanders. About the year 1816, when Europe was at peace, it had about 80 vessels, now it has none.

From: CIHM (Canadian Institute for Historical Microreproductions) fiche No. 68503. Filmed from an original kept at the British Library in London, England.



LES SCEAUX DES ÎLES

Au bas de la page vous trouverez les deux sceaux accordés par le Roi Édouard 1^{er} pour usage dans les bailliages de Jersey et de Guernesey. Ces sceaux servaient évidemment à identifier les actes officiels des États de Jersey et de l'île soeur de Guernesey.

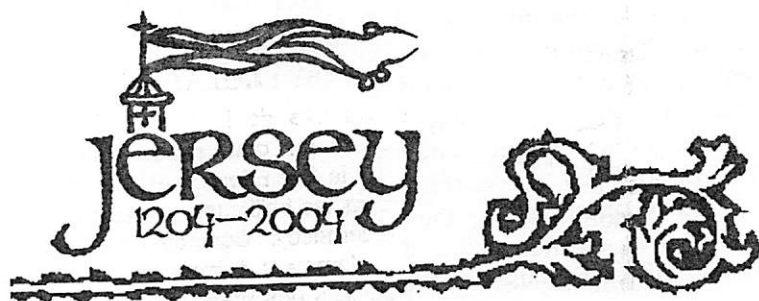
On y retrouve les armes royales de l'Angleterre, dont la description héraldique, dans la langue jersiaise se lisait : «En sa banier trois lupart, de or fin estoient mis en rouge, courant, feloun, fier, et harouge : par tel signifiante mis, ke ansi est vers ses enemis li rois fier, felon, e hautans ; car sa morsure ne est tastan nul, ki ne en soit envenimez».

Ces «luparts» ou léopards (et non des lions), figurent sur les armes des Plantagenets en Angleterre, dont Édouard était le deuxième de la lignée. Son père était Henri III et sa mère Aliénor de Provence.

Information tirée de N.V.L. RYBOT, Gorey Castle : *Le Château Mont Orgueil*, Jersey, 1959, p. 2.

BAILLIWICK SEALS

Seals granted by Edward I for use in the Bailiwicks of Jersey and Guernsey respectively. They bear the Royal Arms of England (Gules, three lions or leopards of gold). Edward I (1272 - 1307), son of Henry III and Eleanor of Provence, was the second Plantagenet king. Source: Gorey Castle (Le Château Mont Orgueil) Jersey by N.V.L. RYBOT, Jersey, 1959, p. 2.



From the web pages of the 1204-2004 celebrations marking the unique link between Jersey and the Crown. There are many activities planned during the entire year. For more information please consult the web site at:
www.1204-2004.je/



JÈRRIAIS IN A NUTSHELL

Jèrriais is the ancient language of Jersey – still spoken today by around two thousand people. But where did it come from?

The Romans spread Latin across their Empire, but over the centuries different languages arose. Just as Italian, Spanish, Catalan and Portuguese developed in the South of the former Roman Empire, and Romanian developed in the East, different languages formed on the basis of Latin in different parts of Gaul.

One of these became what we now know as French – but others, such as Walloon, Picard and Gallo still survive.

When the Norsemen arrived and acquired the territory which was given the name of Normandy, they abandoned their Norse language and started speaking the Latinate language of their new subjects. But they introduced some of their Norse words to their new Norman language. The Jèrriais word "mielle" for sand dune is one such Norse word that still survives.

When Jersey was incorporated into the Duchy of Normandy, the influence of the language extended to our Island and continued for centuries after 1204.

After centuries of daily use in the homes, fields and markets of Jersey, the Norman language acquired its own specifically Jersey features – just as Guernsey's language followed its own path. One of the distinctive features of Jèrriais is the "th" (pronounced like the English "th" in "father") which is not found in Guernsey, mainland Normandy, or even Sark which was colonised by Jersey families in the 16th Century.

There is no Bible in Jèrriais, because French was for centuries the language of the church as well as the court, but favourite Bible passages – such as the Nativity stories – have been translated for use in special Jèrriais services and for private reading.

(Continued on the next page)

And there are no novels in Jèrriais, but since the introduction of printing in Jersey at the end of the 18th Century thousands of stories, typically satirical and poking fun at States Members and Parish notables, have been published, often in newspapers and almanacs. Poets such as Sir Robert Pipon Marett (Laelius), A. A. Le Gros (A.A.L.G.) and E.J. Luce (Élie) followed the literary tradition of Wace, often veiling their identity behind a pseudonym. Their works are still read and even recited nowadays at the annual Séthées Jèrriaises of the Jersey Eisteddfod.

Now, with classes in primary and secondary schools, a CD-ROM, programmes on the radio, and thousands of pages in Jèrriais on the Internet, the story linking the ancient Romans through 1204 to 21st Century Jersey continues. ☼



1204-2004 CELEBRATIONS GET UNDER WAY WITH PLANTING OF NEW WOOD

BY PAULA THELWELL

ARMED with spades and mallets, aged from two to 91, people from all walks of Jersey life converged on St Catherine over the weekend to make their mark on history.

In just ten hours more than 250 Islanders and others who have made Jersey their home, created a living legacy to 800 years of Jersey's independence and unique constitutional links with the Crown.

By this morning, as the first rays of the sun broke over the Normandy coast, five fields at the entrance to St Catherine's wood had been transformed into an embryonic wood of 800 trees.

La Boua's'sie du Duc - Duke's Wood - was paid for by public subscription following an appeal in the Jersey Evening Post for the project which was a joint effort between the JEP, the 1204-2004 committee, the Jersey Association of the Men of the Trees and the Jersey Heritage Trust.

The wood is the first event in a year-long programme of celebrations. The chairman of the 1204-2004 committee, Nigel Quérée, was delighted with the enthusiasm shown for the planting.

From the Jersey Evening Post
Internet Edition 05/01/04

DALLAIN FAMILY - As a follow-up to Paul Dallain's article on his family in the October 2003 issue of the *Anglo-Normand* we publish this photograph of his father John Gédéon Dallain and his mother Corinne Lebel. *Photo courtesy of Paul Dallain.*

FLAG PROJECT

At the 2003 Annual General Meeting I accepted a mandate to develop a proposal for an official flag for our association.

The proposal will, I hope, be presented at next year's annual meeting. In order to gather ideas and suggestions, it would be helpful if you could forward them along with a rough sketch (if possible) to my e-mail address or by regular mail.

I may be contacted at:

lgbech@globetrotter.net
or
Lynden Bechervaise
PO Box 339
New Carlisle, QC
G0C 1Z0

GUEST SPEAKER

Our President, George Edson Langlois, has been asked to speak at the Douglas Center on March 31st at 7 P.M. He has chosen as his topic: The Presence of the Jersey families on the Gaspé and their contributions to the community.

SYMPATHIES

We offer our sympathies to Mrs Nola Journeau of Prince Edward Island on the passing of her brother Ronald (Ronnie) Vibert of Little Shippagan, NB. The deceased, aged 66, died at the Lamèque Hospital on December 14, 2003.

meet with us? Are we ready to meet with them and be their guides?

As an Association, we made some recommendations to the Forillon National Park. If you wish a copy of our submission please forward me your e-mail address and I will gladly send you a copy. If you have more suggestions, let's have them; we could present them at the Spring Public Hearings.

With 2004 setting in, it's also time to renew your **association membership card**. Your annual dues of ten dollars will encourage our volunteer workers who devote their precious time to you and to our cause.

This year I solicit your voluntary additional contribution as a benefactor member. You will be recognized as a regular member plus, for an equivalent donation, or a total of \$20. or more, you will be registered as a benefactor. We already have three registered benefactors and more satisfied members will be added during this year.

Let's continue, each and everyone of us, to promote the fact that, contrary to what was often diffused, Jersey and Guernsey descendants have not all disappeared from the Gaspé since the failure of Robin, Jones & Whitman Co. We are still numerous, present on the Gaspé and still contributing to the success of our respective communities.

George Edson Langlois
gaspejga@globetrotter.net

JERSEYS AND GUERNSEYS - At one time the mere mention of the words jerseys or guernseys evoked not cows or islands in the English Channel but a warm and durable fishermen's sweater. In her book **Patterns for Guernseys, Jerseys & Arans**, [New York; Dover Publications; 1971] Gladys Thompson — quoting Marshall Frazer — writes: "Almost invariably guernseys are in thick blue wool, whilst Jerseys are thinner, and of various colours. Jerseys became better known owing to the large number of Jersey men who entered the Newfoundland enterprises about 1600, and gave rise to local shipbuilding, and the supply of woolen garments for the mariners. The two garments are really identical in shape, but differ by reason of the Jersey knit (*ouvre* in the patois), which is unlike any English, French or Guernsey type but it would take an expert in wool-craft to tell the difference."

HERE AND THERE MEMBERSHIP NEWS

❖ **MONTREAL AREA** - Plans are underway to have a gathering this Spring of Channel Islanders living in the greater Montreal area. If anyone is interested please contact either Betty Le Maistre at (514) 488-0705 / e-mail: dbfreeman70@globetrotter.net or Charles Picot at (514) 485-7212 / e-mail: cjpicot@bellnet.ca. The gathering will be informal and will provide an opportunity to get to know each other. To those who are interested, we will follow up with a phone call.

❖ **VISITORS TO THE GASPÉ** - We have been advised that visitors from the Channels Islands Family History Society are expected to visit Newfoundland and the Gaspé peninsula sometime in August. We welcome them and offer them any assistance they might require.

❖ Our President, **George Edson Langlois**, has been named Honorary President of the festivities marking the 30th anniversary of the Lion's Club of Gaspé.



WINTER PHOTO - This photo came our way through the courtesy of Mrs Anne Bowen of Merthyr Tydfil, Wales. She tells me that on the back there is the caption: "Playing hockey in an open-air rink in Chandler. I took this myself - know all the players personally - it's great watching a good game." She believes that the sender was Charles William de la Haye, born in Trinity (Jersey) on 26 April 1879. Can anyone help with further information? Please contact the Editor.

CHANNEL ISLANDS 2004

In cooperation with Club Voyages Bellaventure, our Association is proposing a fascinating 9 day escorted tour of the Channel Islands and the Saint Malo area in France.

Opportunities will be provided for visitors to spend time doing research in family history. Also planned are evening activities and coach visits of the various parishes of Jersey and Guernsey.

The trip is tentatively planned for September 9, 2004.

Anyone interested in visiting the islands with a group is asked to contact as soon as possible

✓ **Diane Sawyer** at (418) 752-6110 or at the e-mail address: [disawyer31@hotmail.com].

or

✓ **Paulette Poirier** at Club Voyages Bellaventure at (418) 759-5656.

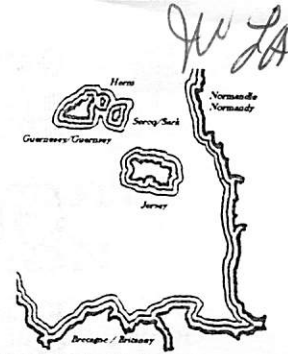
BON VOYAGE!



PLEASE NOTE!

A red date label indicates that your membership is expected. Please send your annual contribution to Jean-Claude Dumaresq, 165A, rue Renard Est, Gaspé, QC, G4X 5K9.

Annual Contribution for 2004:
All are Regular Members. Canada: CDN \$10. — Overseas and USA: USD \$10.



L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association

IN THIS ISSUE

PRESIDENT'S MESSAGE	2
THE EXPLOITS OF CAP'TAINE PHILIPPE AHIER.....	3
TIMES GONE BY AND WEB SITE.....	4
JERSEY 1204	4
PÂTINOIRE DE CHANDLER	5
PROSPECT HOUSE	8
SYMPATHIES	8
DE LA CHRONIQUE DE JERSEY.....	9
COMMÉMORATION DE LA LIBÉRATION DES ÎLES DE LA MANCHE.....	9
LE QUÉBEC ET LA GUERRE	10
FLAG PROJECT - PROJET D'UN DRAPEAU	10
ANNUAL GENERAL MEETING.....	11
HERE AND THERE - MEMBERSHIP NEWS.....	12



JERSEY PHOTOGRAPH - Among the hundred or so photographs which were passed on to the Editor in 1976 by the Executor of a gr-great aunt was this lovely portrait of Hilda Varin and her brother James (Jacques). They were the two oldest children of Jean-François Varin and Suky Nancy Picot. Suky's younger brother John settled in Canada in 1871. Hilda, born in March 1875, worked for some time as a nanny at 1114 Delaware Avenue in Buffalo, New York. She died in 1955 at her home at 19 Simon Place, St Helier in Jersey. Her younger brother Jacques, born in 1876, died before reaching his teens. The children posed for this picture in the studio of T. Price on Peter Street in St Helier.

President's Message

It's that time of the year where all organized groups are preparing to close their activities in order to better appreciate the summer season.

First, I'd like to congratulate Dr Ken H. Annett, the winner of the Marion Phelps (QAHN) Award. Dr Annett will be receiving his award on June 19th at the McCord Museum of Canadian History in Montreal. Over the years Ken has contributed to many of our articles and has written four hundred short histories on the Gaspé. We take pride in having recommended him for this award.

Activities on the Gaspé coast to mark the end of the War and the Liberation took place at New Carlisle and in the Town of Gaspé. This was a first successful separate experience. It allowed more people of Jersey/Guernsey roots to meet with local members. Reports for each section are included in this issue.

Again this year, the annual meeting and activities are open to guests accompanying members. Meeting will be at 2:30 P.M. after the church service at 11 o'clock and the noon lunch at the *Maison des Jeunes* in Grand River. We wish all visitors a very warm welcome to the religious ceremony held at the Grand River Church. This event is being coordinated by Suzanne Mauger. It is intended for all, no matter what your religion may be. Let us remember that our seafaring ancestors built many churches, schools and homes, lived from the sea and now, by the sea they rest.

The Annual General Meeting is also the moment of the year where we choose sixteen administrators to represent each town/village on the Gaspé coast. Emery Dumaresq was appointed to coordinate and/or solicit candidates to represent our association in each area. Please communicate to Emery any suggested candidates so that he can obtain their consent to their name stand to represent your group. Some parishes



Gaspé - Jersey - Guernsey Association

President

George Edson Langlois

First Vice-President

Lynden Bechervaise

Second Vice-President

Gaston Langlais

Past President

Diane Sawyer

Secretary

Pierre Melançon

Treasurer

Jean-Claude Dumaresq

Directors

Gérald Brotherton, Emery
Dumaresq, Betty Le Maistre,
Claudette Garnier, Irene Dallain,
Réjean Martel, Suzanne Mauger,
Stéphane Ste-Croix, Bernard
Savage, Marie Savage & Wilfrid
Hocquard

L'Anglo-Normand is published
by the Gaspé - Jersey -
Guernsey Association.

ISSN 1703-0994

Web Site: www.GoGaspe.com/gcis/index.html

Postal & e-mail addresses:

1208, côte du Monument

Gaspé, QC • G4X 6T6

Canada

[gaspejga@globetrotter.net]

Editor: Charles J. Picot

Articles may be sent by mail to:

500 Claremont Avenue

Westmount, QC H3Y 2N5

or by e-mail to:

cjpicot@bellnet.ca

(Cont'd on page 11)

THE EXPLOITS OF CAPITAINE PHILIPPE AHIER

A Jersey Privateer

By Philip AHIER

*The following story is one of many contained in the booklet **Stories of Jersey Seas, of Jersey's Coast and of Jersey Seamen**, published by Philip Ahier of Jersey in 1955. As the author states in his preface, many of these articles were published in the Jersey Evening Post between 1953 and 1954. The name Ahier being familiar to the Gaspé coast and the role of privateers little known, I thought this article to be of some interest. The Editor.*

This little known Jersey sea-dog and privateer lived in the days when England was almost continually at war with France, first during the war of American Independence, 1775-1783; secondly during the war of the French Revolution; thirdly, during the first war against Napoleon, 1797-1801, and, finally, during the second Napoleonic War, 1803-1815.

Unfortunately, at the present moment, we have no knowledge as to his parentage, for, during the last half of the eighteenth century, there were several sea captains of that name. We know that he married and left a son, also Captain Philip Ahier, of *La Marine Marchande*, who was born in 1778 and died in 1855. One of his descendants possesses the silver cuff links which he wore on his sea voyages and enterprises.

In those days, Jersey privateers played dual roles. As a matter of fact, they could almost be termed the pirates of a later age for some of their exploits almost equal those of the sea-dogs during the reign of Queen Elizabeth I. They had, to use a very hackneyed expression, "the time of their lives." Possessing a knowledge of both the English and French languages, they were able to use them to their advantage both financially and otherwise.

The procedure of these privateers was this: They rarely carried a flag at their masthead. When they saw a French vessel in the offing, up the mast would be run the English flag, and a hot pursuit of the French vessel would commence.

(Continued on page 6)

SYNOPSIS

Les exploits du capitaine Philippe Ahier. Ce récit des aventures du corsaire jersiais Philippe Ahier montre bien l'esprit aventurier des gens des îles Anglo-Normandes. Tirant profit de ses compétences en mer et de sa connaissance du français, de l'anglais et du jèrriais, cet intrépide capitaine navigua sur les eaux troubles entre l'Angleterre et la France à l'époque où ces deux pays étaient en guerre à la fin du 18^e siècle et au début du suivant.

Le récit a été écrit par un descendant du Capitaine, monsieur Philip Ahier, dans un fascicule intitulé *Stories of Jersey Seas, Jersey's Coast and of Jersey Seamen*, publié en 1955.



TIMES GONE BY - This is another of the fascinating pictures sent to us by Mrs Anne Bowen of Merthyr Tydfil, Wales. It comes from the collection of Charles William de la Haye (b. 1879) who worked on the Gaspé coast. Does anyone recognize any of these buildings. There is a building in the distance which has a little steeple.

WEB SITE - The Canadian Museum of Civilisation in Hull/Gatineau has an informative web site on Canada's East Coast Fisheries called *Lifelines*. There is a comprehensive view of the influence of the Channel Islands in the development of this industry. The original artwork of Lewis Parker (University College of Cape Breton Art Gallery, Sydney, Nova Scotia) features a portrait of Charles Robin. Check it out at:
<http://www.civilization.ca/hist/lifelines/lifea01e.html>



JERSEY 1204, THE FORGING OF AN ISLAND COMMUNITY

A new book published to mark the 800th anniversary of Jersey's unique relationship to the English Crown has been launched officially in St Helier. *Jersey 1204, the Forging of an Island Community* was written by Professor Sir James Holt and Dr Judith Everard.

While many books have been written on Jersey history, including G. R. Balleine's *History of Jersey*, few had dealt at length with the unique character of the Island as a French-speaking community giving allegiance to an English King and the historical context of the year 1204.

The new book was given an excellent review in the pages of the Jersey Evening Post by Mike Day, the former director of the Jersey Heritage Trust and a good friend of many Canadian visitors to the island. The review was published in the May 27th edition of the Jersey Weekly Post.

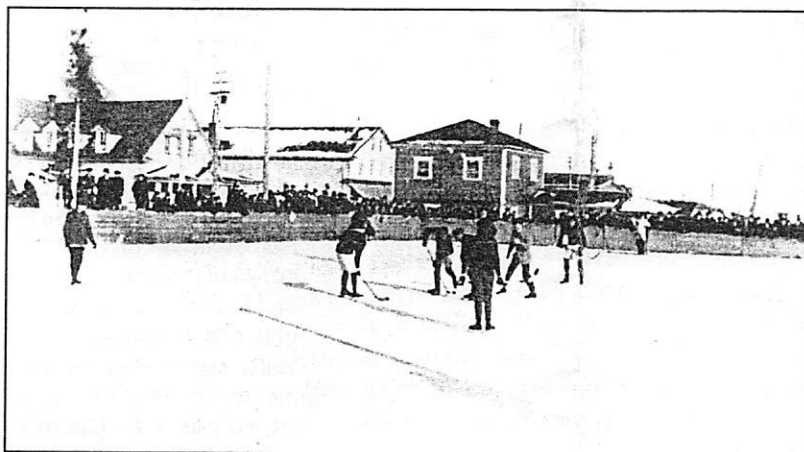
Copies of the new book may be obtained on the web site of Printed Word Book Shop in St Helier at:

www.jerseybookshop.co.uk/



Photo de la patinoire de Chandler vers les années 1917-1920.

Par Alexandre CYR



Suite à la publication de cette photo dans notre dernier numéro, il nous fait plaisir de publier cet article soumis par monsieur Alexandre Cyr.

La municipalité de Chandler fut incorporée en février 1916. Elle fut la première municipalité en Gaspésie à posséder un service d'aqueduc et d'égouts. Avec l'eau en quantité, il était possible d'entretenir une patinoire avec les di-

mensions normales pour les clubs de hockey amateurs.

Cette patinoire était située sur les terrains de la *St-Lawrence Pulp and Lumber Corporation*, au sud de la 'King Street', maintenant la rue Commerciale ouest. Sur ce site fut construit vers les années 1939, une salle de quilles. Par la suite ce terrain fut utilisé, premièrement pour l'agrandissement des installations de la *Gaspésia Ltée*, deuxièmement pour la construction de la deuxième machine à papier journal et troisièmement, pour la construction des bâtisses de la nouvelle compagnie *Les Papiers Gaspésia*.

La maison carrée (avec les 4 fenêtres au deuxième étage) était celle de David Gauthier, le *surveillant de la compagnie*. Cette maison fut déménagée au 440 avenue Rehel, propriété de Conrad Thibodeau. À l'arrière plan de cette maison, on distingue un clocher, c'est la bâtisse utilisée comme chapelle par la paroisse St-Cœur-de-Marie avant la construction de l'église en 1929.

À gauche, la bâtisse avec des lucarnes, c'est l'*Hôtel du Grand-Pabos*, propriété de la compagnie *St-Lawrence Pulp and Lumber*. En 1918, cet hôtel a servi comme hôpital d'urgence pour les malades de la grippe espagnole. En 1937, l'*Anglo-Newfoundland & Development Corporation* achète l'usine de Chandler et utilise cette même bâtisse comme maison de pension pour les employés de l'usine (*Staff House*). Cette bâtisse n'existe plus.

La grande bâtisse blanche avec un auvent à la façade, c'est le magasin de la compagnie, *Magasin général du Grand-Pabos* (Grand Pabos General Store). Ce magasin fut transformé pour en faire le *Théâtre Chandler*. Celui-ci fut démoli et c'est maintenant le terrain de stationnement pour les clients du Restaurant Campbell à l'intersection de la rue Commerciale Ouest et l'avenue Jacques-Cartier.

Once they had captured and boarded this vessel, they would address their prisoners in the English language and seize the merchandise on the helpless craft. But whenever they saw a vessel flying the English flag, they then flew French colours and after having captured the English boat, their mode of address to the unfortunate English seamen would be either in Norman French or in French!

These were the conditions prevailing in the English Channel during the last half of the 18th century and Captain Ahier seems to have been of this freebooting nature.

We first hear of him in the pages of the "Magazin de Jersey" for the years 1784-85. His ship was the sailing vessel called "Le Tapon", whose tonnage was originally given as 12 tons. He arrived in Jersey from St Malo on Tuesday, December 21st, 1784, with a cargo of barrels. No further account of his sailings is given in the "Magazin" till March 28th, 1785, when he again arrived in St Helier from St Malo with ballast and passengers. On this occasion the tonnage of this boat was given as 20 tons. One conclusion that can be arrived at from the discrepancy in the tonnage is that the passengers carried must have been exceedingly adipose!

After the French Revolution had been in progress some months, Captain Ahier brought numbers of French émigrés (mostly nobility, clergy and even commercial travellers) from France to Jersey.

A free fight ensued outside his house in St Helier in December 1792, in which a French commercial traveller, Pierre Delauney, of Bayeux, was involved. The latter had his tri-colour cockade knocked off his head and he was flung on the ground by some French Royalists. It was alleged that Captain Ahier was mixed in this affray and that he aimed a "well-directed blow which sent Delauney in the mud", but a reading of the "Gazette de Jersey" for December 19th, 1792, denies this statement.

After Prince Philippe d'Auvergne, Duc de Bouillon, had been appointed Vice-Admiral of the English fleet around the Channel Islands, Captain Ahier was employed by the former, under letters of marque to wage warfare on French shipping and to smuggle arms and ammunition to the French Royalists.

On one of these roving commissions between Jersey and France, he had the honour of bringing over H.S.H. the Duc de Bouillon. During the course of the sea journey Captain Ahier had a violent altercation with the great Vice-Admiral. It

La grande majorité des documents légaux de Jersey au 19^e siècle étaient rédigés dans un français impeccable par les écrivains publics de l'île. Ces vieux documents nous permettent un accès intéressant aux coutumes normandes qui forment encore le noyau du système juridique jersiais. On y retrouve également l'essentiel du Grand Coutumier Normand, qui fut abrogé en 1804 par les réformes de Napoléon en France, mais qu'on retrouve encore largement dans les lois de Jersey. Le document en filigrane est une Assignation de vente par le Rev. François Perrot à M. Phil Le Sbirel, Procureur de M. Charles Picot, datée du 15 mai 1833.

de quatre cabots,
se de Maisons
première recep
St Michel mil.
ment à fin d'he
ses hoirs en dern
dit M. Charles

l'édit Revocand
 Assigna à
 Procureur pour
 pour ses hoirs
 trois sixtonniers
 voir sur Mons.
 L'Brade
 assignable la m
 lequel en est rec
 fices et terres d'ide
 tion de ladite re
 huit cent trente
 ritage pour que
 eurent quittes et de
 Picot et ses hoirs p

appears that the Duke wished that the course taken by Captain Ahier should be altered. The latter flatly refused to obey the Admiral. Words ensued, but Captain Ahier retorted: "You may be the Admiral of the British Fleet, but this is my boat, I'm its captain and you're but a passenger!" So Captain Ahier, by his insistence, won the day!

Capt. Ahier kept a sea log of all his expeditions, but, unfortunately, this most valuable document which existed "in toto" at the commencement of this century has disappeared, but the story above related, which appears in his log book was told with great gusto by his descendants.

Another episode is told of one of his smuggling expeditions into France. He and his crew were captured and imprisoned in a filthy prison at Granville. As England was at war with France, there was little possibility of his being released as he was not only regarded as a smuggler but as a prisoner of war!

Inactivity of this sort was absolutely foreign to Capt. Ahier, so he commenced to devise means to escape. At night-time he removed bricks and stones from his cell, flattening them into rubble on the floor of his cell, and replacing the aperture in the daytime. His efforts proved successful and after a while he excavated a tunnel which led to a filthy sewer. Crawling on his hands and knees through this odoriferous passage, he found to his great delight that it led to the sea. He hid in the sewer till nightfall when he emerged from his hiding place, commandeered the first sailing vessel in the vicinity of the harbour and sailed for Jersey, a free man!

He was the captain of several vessels after the conclusion of the Napoleonic War. He was very lucky to have given up being the Master of the "Unity" in 1824, for, under its new captain, Woolridge, it was completely shipwrecked at Gibraltar due to a S.W. gale on February 28th, 1829.

As previously stated, little else is known about him.

Concerning his descendants, mention must be made of the fact that his great-grand-daughter, Miss Emily Ahier, was the first Jersey lady to get her Bachelor of Arts degree (with honours) at London University. She was also the foundress of the Girls' Collegiate School at La Colomberie.

Another descendant is Mr. E. J. Ahier, of Duhamel Place, who, in days before youth clubs or youth groups were ever dreamt of, had a most successful young men's class at the Waterloo Road Bible Christian Church, London. ✻



Prospect House

The engraving of a cottage identified as Prospect House on the cover of the February issue of the Anglo-Normand brought the following comments from Henry Coutanche of Jersey by way of our friend Ray Le Pivert, Editor of the Channels Islands Family History Society Bulletin. Henry is a St Lawrence man, a onetime Parish Deputy and until recently Parish Constable. The consensus of the two men is that Prospect Cottage no longer exists and there now is a small apartment house called Rosedale Court on the site.

" On the 7th of August 1841 (after the 1841 Census) M. Jean Bertaut and Ann Egré his wife bought from M Jean de Ste Croix heir of his late brother Pierre, who was principal heir of his late father Pierre Jourdain de Ste Croix, the latter's house, garden and lands in St Lawrence. It bordered on the South *la Grande Route* which leads from St Helier to St Aubin. In the 1851 and 1861 Census they are living in the same place and it is called *Prospect House*. This seems to be the property! In 1862 on July 12 the couple sell to James Huelin son of William, and move to Meadowbank. It is thus Rosedale, where Rosedale Court now is.

Jean Thomas Bertaut is another matter. He was from an early age in financial difficulties, later ending in Court accused by his brother-in-law of fraudulently borrowing money with no intent to repay. He sold his property to his wife, through her mother as *Tutrice*, even before they got married. They later lived apart and she, now the proprietor, refused to maintain him. His property included Merry Vale in St Peter's Valley, opposite Tesson Chapel. One glance shows that the illustration is not Merry Vale. So why is Jean Thomas Bertaut mentioned in the article? Is it a simple confusion?"

SYMPATHIES

We extend our sincere condolences to our President George Edson Langlois and to his family on the passing of his mother Odélie Adams, who passed away May 26th at the age of 87. She was the daughter of Harvey and Alice Fournier. Her funeral was held on Saturday, May 29th from Saint Majorique de Gaspé Church. She leaves behind two sons and two daughters.



SYMPATHIES

Nous offrons nos plus sincères condoléances à notre président, M. George Edson Langlois et à sa famille à l'occasion du décès de sa mère. Madame Odélie Adams est décédée le 26 mai 2004 à l'âge de 87 ans. Elle était la fille de Harvey et d'Alice Fournier. Les funérailles avaient lieu à Saint-Majorique de Gaspé le 29 mai dernier. Elle laisse dans le deuil deux fils et deux filles.

DE LA CHRONIQUE DE JERSEY

21 SEPT 1859

ÉMIGRATION : Hier à midi, se sont embarqués au bord du *C.T. Sutton*,¹ M. Jean Mollet, de St-Sauveur, et sa famille, composée de sa femme, de deux jeunes garçons adultes et de sa belle-soeur. Le *C.T. Sutton* se rend à Paspébiac et à Gaspé, mais M. Mollet doit s'établir sur le territoire de Toronto, où il exercera, au grand profit de son pays d'adoption, ses immenses connaissances agricoles, qui l'avaient mis au premier rang des fermiers Jersiais.

M. Mollet emporte avec lui des recommandations bien mérités à tous égards, et nous sommes convaincu que le parchemin signé par le Chef-Magistrat, les Jurés-Justiciers, le Procureur-général et les autres autorités de cette île, ne sera point sans une certaine influence près des autorités canadiennes. Bonheur, prospérité et santé sont nos souhaits pour l'honorable et respectable M. Jean Mollet et sa famille.

CANADA: Le dernier recensement fait de la population de cette colonie anglaise constate que le nombre des natifs des îles de la Manche établis dans ce pays est de 1,258.

1. Selon John JEAN dans *Jersey Sailing Ships* (Chichester, Phillimore, 1982, p. 84) le *C.T. Sutton*, un brick de 200 tonnes, fut construit à Gaspé pour Ph. Perchard en 1845.

COMMÉMORATION DE LA LIBÉRATION DES ÎLES DE LA MANCHE AINSI QUE LA FIN DU CONFLIT 39-45

Le 15 mai 2004 se réunissaient à la salle de la Légion Canadienne de Gaspé, 32 descendants de Jersiais et Guernesiais ainsi que dix vétérans de la guerre 39-45.

La rencontre débute à 16h par une visite du musée militaire de la Légion Canadienne, suivie d'un vin d'honneur offert par la Ville de Gaspé. M. Charles Aspirault, échevin et pro-maire de Gaspé, nous adresse la parole et souhaite à toutes et à tous une agréable soirée.

M. George Edson Langlois, notre président, souhaite la bienvenue et invite tout le monde à prendre place pour un souper, servi par le restaurant *Mæstro Pizzaria*, qui fut très apprécié par les 42 convives.

Puis M. Paul Dallain, vétéran de la bataille de Hong-Kong, et notre invité, nous relate les quatre années de sa captivité dans les camps de prisonniers aux mains des japonais. L'assistance écoute dans un silence presque religieux tant M. Dallain sait nous captiver par son récit. M. Dallain nous fait le grand plaisir de répondre à toutes les questions de l'assistance avec sa façon bien spéciale de dérider tout le monde.

Deux autres vétérans, Jacques Plourde, président du district de la Légion Canadienne et Charles Bouchard, nous décrivent également leur vie à la guerre.

La soirée fut agrémentée par la musique et les chants de Maurice Dumaresq, Léo Bernier et Léo FitzPatrick.

Le tout se termine dans la gaieté et l'espoir d'une autre aussi intéressante rencontre.

Emery Dumaresq, responsable.

LE LIVRE LE QUÉBEC ET LA GUERRE 1860-1954 REÇOIT UN BEL ACCUEIL, TANT DE LA CRITIQUE QUE DU PUBLIC !



Le tout récent livre *Le Québec et la guerre 1860-1954*, écrit par l'historien et muséologue Jean-Marie Fallu et lancé par le premier ministre Jean Charest à l'occasion du jour du Souvenir, le 11 novembre dernier, reçoit un bel accueil de la part de la critique et du public.

L'ouvrage met à profit l'utilisation de la grande richesse des différents fonds d'archives photographiques du Québec pour proposer 184 photographies supportées par des textes qui font ressurgir, à l'aide de témoignages d'époque, les traditions militaires des Québécois au cours de cent ans (1860-1954). En plus de scruter les aléas des deux grandes guerres, ce livre relate la croisade des zouaves pontificaux, la guerre des Boers, la guerre civile d'Espagne et la guerre de Corée.

Édité aux Publications du Québec dans la collection «Aux limites de la mémoire», le livre *Le Québec et la guerre 1860-1954* illustre, à travers six conflits militaires, non seulement les faits d'arme des Québécois mais surtout, il évoque les impacts sociaux et économiques de ces conflits sur la société québécoise: 1) Les soldats du pape (La croisade des zouaves pontificaux, 1860-1870); 2) Se battre pour l'Empire (Guerre des Boers, 1899-1902); 3) La mère patrie en danger (Première Guerre mondiale, 1914-1918); 4) L'idéal démocratique est en jeu (Guerre civile d'Espagne (1936-1937); 5) La guerre se transporte sur nos côtes (Seconde guerre mondiale (1939-1945) et 6) Le pays du matin calme secoué par la guerre (Guerre de Corée, 1950-1953).

Procurez-vous, de l'auteur, un exemplaire dédié du livre Le Québec et la guerre 1860-1954 (payable comptant à 30 \$ ou par chèque à 32 \$, taxe incluse. Si applicables, les frais de poste au Québec sont de 8 \$.)

Jean-Marie Fallu
1155, boulevard de Douglas
Gaspé (Québec) G4X 2W9

Téléphone : (418) 368-1826 / Télécopieur : (418) 368-1760 /
Courriel : fallujm@globetrotter.net

FLAG PROJECT

At the 2003 Annual General Meeting I accepted a mandate to develop a proposal for an official flag for our association.

The proposal will, I hope, be presented at next year's annual meeting. In order to gather ideas and suggestions, it would be helpful if you could forward them along with a rough sketch (if possible) to my e-mail address or by regular mail.

I may be contacted at:

lgbech@globetrotter.net

or

Lynden Bechervaise

PO Box 339

New Carlisle, QC

G0C 1Z0

PROJET D'UN DRAPEAU

Lors de l'Assemblée générale annuelle en 2003, j'ai accepté le mandat d'étoffer une proposition pour doter notre association d'un drapeau officiel.

J'espère pouvoir présenter cette proposition à l'A.G.M. 2004. Afin que je puisse recueillir vos suggestions, je vous demanderais de me faire parvenir un dessin préliminaire (si possible) à l'adresse suivante:

Lynden Bechervaise

CP 339

New Carlisle, QC

G0C 1Z0

Courriel :

lgbech@globetrotter.net

are absent! You can make a difference: be that representative.

Our Jersey pride needs restoration, our *sentiment d'appartenance* is weak. The younger generation, our descendents, needs to be encouraged. Some historians have damaged our ethnic reputation while degrading the fishing enterprises and their exchange system. However, they omitted to write that our Jersey fishermen were treated the same as the others; they survived through hardships and depressions in the same economic system. They were tenacious and sturdy workers.

We are communicating and supplying information to a research group situated at l'Anse-à-Claire, Nfld, which is east of Blanc Sablon on the Lower North Shore. They are doing archeology searches on the ancient Dumaesq house and LeQuetterais merchants.

We are expecting a group of visitors from the Jersey Family History Society. Greeting groups will gather for their arrival by bus at New Carlisle on September 1st, Percé on Sept. 3rd and Gaspé on Sept. 5th. Check with your local administrator. Here is a unique chance to communicate our Gaspesian *joie de vivre*.

At this point, after four years as president, I'd like to thank those who supported and helped us improve this Association to what it is today. I include in this our editor, Rev. Charles Picot. There's a lot more to do but the foundations are laid to make it the largest Family Association on the Gaspé. To those members who may have

ANNUAL GENERAL MEETING

You are cordially invited to attend the Annual General Meeting of the Gaspé-Jersey-Guernsey Association

Sunday, August 1st, 2004

in Grand River, Québec.

In the morning at 11 o'clock there will be a special Mass at the Roman Catholic Church of Notre-Dame-de-Grande-Rivière. You are asked to be there half an hour ahead.

At 1 o'clock there will be a Vin d'honneur at the Maison des Jeunes, 3 Grande-Allée Est in Grande-Rivière.

Dinner will be served at a cost of \$17.00 with a \$3.00 cover charge for use of the hall.

R.S.V.P. before July 15, 2004 indicating your choice of menu (1. Roast Beef or 2. Poached Cod). Please send your \$20.00 and registration information to Suzanne Mauger, 109 La Grande-Allée Est, Grande-Rivière, QC G0C 1V0 (418) 385-2353.

been disturbed by some of my actions or writings I say: I'm sorry, I didn't apply for the job. Your representative came to me. One can't do omelettes without breaking the eggshell.

All Gaspesian communities are filled with visitors during the period of the year where we have our Annual General Meeting. Please make an effort to be present. The decisions taken there should be yours. Please register now so that we may plan the noon meal, even if for some personal reason you should cancel later. Do it now and if you can't be there, please call Suzanne. I hope that your stay on the Gaspé will be as much fun for you as it is for us to be here with you on this land which reminds us so much of the Channel Islands. It greeted our Guernsey and Jersey ancestors and assured their survival.

Bonnes Vacances... George Edson Langlois

HERE AND THERE MEMBERSHIP NEWS

✿ A complete collection of the Channel Islands Family History Society Journals is on its way to the Reading Room of our Association in New Richmond thanks to the generosity of the Society and the late Ken Renault. Mr Renault, who passed away in November 2002, left his collection to the Jersey society and it was decided that it should come our way. We thank the members of the CIFHS for their kind consideration and assure them that the collection will be put to good use on this side of the Atlantic.

✿ A **Liberation Day** gathering was held on May 10th at the New Carlisle Town Hall. The thirty or so participants were welcomed by Association Vice President Lynden Bechervaise who made mention of the 800th anniversary of Jersey's unique relationship to the Crown. Michael Gallichan was guest speaker. His talk was followed by a question and answer period on the Occupation in which Diane Sawyer and Owen Vautier joined. Their first hand experience provided a unique insight into this period in Jersey's history. A light lunch was served at the end of the evening.

✿ We are pleased to offer congratulations to a long time friend of our Association **Dr Ken Annett** of Quebec City who will be this year's recipient of the Marion Phelps Award from QAHN. Dr Kenneth H. Annett is a Gaspé-born historian who has produced some 400 articles on aspects of our Gaspesian heritage. Begun in 1980 as a retirement project, *Gaspé of Yesterday* reflects the time-frame of five centuries of Gaspesian history, taking into account the influence of vast physical space on the human experience. A set of bound volumes was donated to the British Heritage Village. Dr Annett is the author of *Huguenot Influence in Québec* and *Huguenot Trails*. He has also been a contributor to SPEC and Québec AM of CBC Radio has broadcast 70 topics of the series *Gaspé of Yesterday*. The Marion Phelps Award is given each year to a person who has made an outstanding contribution to anglophone history in Québec.

✿ A very pleasant **High Tea** was held on May 30th in Montreal at the home of Betty Le Maistre and David Freeman. Participants were able to exchange information about genealogy and their impressions of the Channel Islands. Plans are now underway for a Fall gathering.

OUR SINCERE SYMPATHIES



to the family of the late **Russell Duguay**, husband of Mrs. Lorna Journeau who died at the "Centre Hospitalier Baie des Chaleurs", Maria, Que. on March 14th, 2004, at the age of 76 years and 6 months.

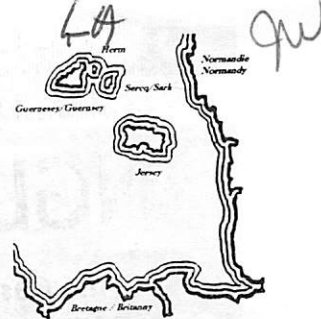
Besides his wife he leaves to mourn his children: Byron (Laura Lee Newman), Sheri Lee (Fred Lee), Stephen (Denyse Langlois); brothers: Carl, Willis & William; sisters: Olive & Eileen, grand-children: Lisa, Kim, Jordan, Courtland & Russell.



PLEASE NOTE!

A red date label indicates that your membership is expected. Please send your annual contribution to Jean-Claude Dumaresq, 165A, rue Renard Est, Gaspé, QC, G4X 5K9.

Annual Contribution for 2004:
All are Regular Members. Canada:
CDN \$10. — Overseas and USA:
USD \$10.



L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association

IN THIS ISSUE

PRESIDENT'S MESSAGE	2
NOS VISITEURS JERSIAIS	3
JERSEY VISITORS	3
HISTOIRE DE LA FAMILLE DALLAIN .	4
LE PONT DE WELLIE À MAT	5
ARRÊT À GASCONS.....	7
GIFTS TO OUR READING ROOM	8
RECONCILIATION	9
VISITE DE 17 JERSIAIS À LA CÔTE ...	9
ÉCHANGES AVEC LA MER	11
HERE AND THERE.....	12
SYMPATHIES	12

FROM THE EDITOR

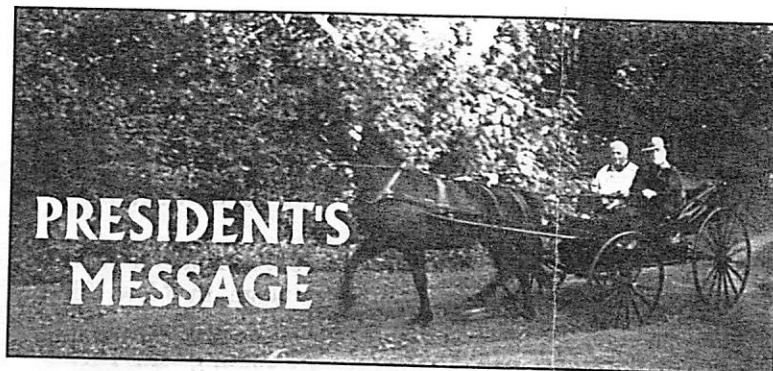
This summer and early fall were busy times for our Association. The annual meeting was held in early August and in September we played host to a group of seventeen Jersey visitors from the Channel Islands Family History Society. This issue of the Anglo-Normand will therefore reflect these busy times and offer a sampling of some of our activities.

We will bring you more news on the Annual Meeting and the visit by our Jersey guests in a later issue.

Need I remind you that we are always happy to receive contributions for the pages of our Bulletin. Please contact me if you wish to do so. ❖



GUERNSEY FARMER - This photograph appeared in the pages of *The National Geographic Magazine* in August 1920. The caption read: *An old Guernsey farmer and his wife with a nature-grown hay fork.* An in-depth twenty-two page article, written by Edith Carey, entitled *The Channel Island: Bits of France Picked Up by England, whose History is Linked with that of America*, accompanied the photo and many others. Original photo credit: Alfred Dobree.



President Lynden Bechervaise arrives at a social function for this summer's Jersey visitors with New Carlisle Mayor Cyrus Journeau.

Over the past few years our association has done some pretty exciting work of which we should all be proud. Our membership has grown substantially and we now have a Charter as an incorporated body.

We have forged close relationships with "The Gaspé Museum" and "Gaspesian British Heritage Centre" and have welcomed another fine group of visitors from Jersey (the last group was here 10 years ago). The past summer's Annual General Meeting was an immense success and created much new interest in our Association.

Credit for all this growth must lie with the group of administrators led by George Edson Langlois and in particular during the past year, the work done by Suzanne Mauger in organizing the Church Service in Grande Rivière which attracted a large number of new Channel Island descendants. For our new Board, the challenge will be to keep up the level of excitement and to build new and stronger relationships.

So far we have held one meeting of the Board, on September 26th in Pabos, and a second is scheduled for Nov. 28th at the same location. Among the initiatives on which we are working is the need to keep expanding our membership. To that end, we have groups meeting in the Eastern Zone (Barachois-Fox River); Central Zone (Percé-Gascon); Western Zone (Port Daniel-Matapédia) with the view of attracting new members. We need your help by referring "Off the Coast" candidates. Some consideration has been given to the

(Cont'd on page 11)

Gaspé - Jersey - Guernsey Association

President

Lynden Bechervaise

First Vice-President

Emery Dumaresq

Second Vice-President

Claudette Garnier

Past President

George Edson Langlois

Secretary / Auditor

Réjean Martel

Treasurer

Jean-Claude Dumaresq

Directors

Gérald Brotherton, Betty Le
Maistre, Irene Dallain, Suzanne
Mauger, Bernard Savage, Marie
Savage, Wilfred Hocquard, John
Lamy, Hermel Dumaresq,
Charles Bouchard & Diane
Sawyer.

L'Anglo-Normand is published
by the Gaspé - Jersey -
Guernsey Association.

ISSN 1703-0994

Web Site: [www.GoGaspe.com/
gcis/index.html](http://www.GoGaspe.com/gcis/index.html)

Postal & e-mail addresses:

PO Box 339
New Carlisle, QC G0C 1Z0
Canada

[lgbech@globetrotter.net]

Editor: Charles J. Picot

Articles may be sent by mail to:

500 Claremont Avenue
Westmount, QC H3Y 2N5

or by e-mail to:

cjpicot@bellnet.ca

NOS VISITEURS JERSIAIS

Au début septembre notre Association était heureuse d'accueillir en terre gaspésienne un groupe de dix-sept cousins/cousines de Jersey.

La dernière visite organisée d'un groupe jersiais remontait à il y a dix ans et tout fut mis en place pour réserver un bel accueil dans toutes les régions visitées.

La tournée de nos visiteurs, pour la plupart membres d'une société historique de l'île, la *Channel Islands Family History Society*, débutait dans la région de Carleton/ Nouvelle le 31 août et se terminait le 8 septembre dans la région de Matane.

Notre bulletin de l'automne comporte donc une série d'articles relatant la visite de ces jersiais, portant pour la plupart des noms normands tels: Coutanche, Billot, Vautier, Le Brun, Huelin, Renouf, Godel, Le Riche et Chevalier. De l'avis de tous, la visite fut un franc succès et l'occasion nous fut donnée de faire découvrir à nos hôtes la beauté de notre coin de pays. De nombreuses réceptions furent organisées et certains firent même des découvertes mémorables, telle cette dame qui découvrit la tombe d'un oncle longtemps soupçonné d'avoir fait le voyage outre-mer et de qui on était sans nouvelle.

Nos visiteurs furent aussi des plus généreux et nous laissèrent de précieux livres pour alimenter la salle de lecture que nous maintenons au Village d'héritage britannique à New Richmond. ❖

JERSEY VISITORS

By Diane Sawyer

Here is my version of the time spent with the visitors between New Richmond and Percé.

Wednesday, September 1st saw several of our members at the Gaspesian British Heritage Village in New Richmond awaiting the arrival of the coach bearing the Jersey visitors from Carleton. Soon we were welcoming old friends and meeting first time visitors. Joan Bisson Dow, the former chairperson and one of the founders of the Village was on hand to conduct an interesting tour of the first part of the site. We later gathered at the place where the horses were awaiting to take us to the Willett House Restaurant where a delicious lunch was prepared by the staff. The drive back in time through this lovely site was much enjoyed and after lunch was followed by a visit to our *Channel Islands Connection Room* where everyone was quite impressed with our collection of books and memorabilia.

Soon the coach was on the road for a two-hour stop in Bonaventure where people had the opportunity to visit Claudette Garnier at *Les Cuirs Fins de la Mer*, to walk a little on the beach and to visit the buildings of the Bonaventure Museum. This was followed by a wine and cheese reception hosted in the home of Claudette Garnier and Owen Vautier. The coach then picked up the visitors and they were off to settle in at the *Auberge des Commandants* in New Carlisle for a two-night stay. Later that evening the G-J-G Association hosted an evening meal at the lovely restaurant situated on the wharf at St. Godefroi.

Thursday morning, following a light breakfast at the Auberge, the next stop was the former Robin site on the beach at Paspébiac. Lunch was enjoyed in the site restaurant. In the afternoon a visit to the cemetery of the former St. Peter's Anglican Church indicated the number of early Jersey settlers buried there. We were grateful to Peter Le Gros for opening up the cemetery and meeting with the group. A special highlight of the day was a visit to the studio of Enid Le Gros-Wise, an internationally known porcelainist where our

Cont'd on page 6

Histoire de la famille Dallain

Notre *Salle de lecture* au Centre d'héritage britannique de la Gaspésie à New Richmond s'enrichit chaque année de documents qui ajoutent à nos connaissances sur notre patrimoine Gaspésien, Jersiais et Normand.

Cet été, nous avons accueilli avec joie deux importantes contributions. La photo nous fait voir M. Walter Willett, directeur du centre historique (à gauche), en compagnie de madame Diane Sawyer et du président de notre association, monsieur Lynden Bechervaise, lors de la présentation, le 4 août dernier, d'un cahier sur l'histoire de la famille Dallain.

Le travail est l'œuvre de monsieur Louis Lasnier, ancien professeur de littérature au niveau collégial, de Montréal. Il a entrepris cette recherche en 1987, lorsque son oncle, monsieur J. Paul Dallain de New Carlisle, lui présenta une série d'anciens documents familiaux, qui avaient été conservés précieusement par son père.

Monsieur Lasnier s'occupa immédiatement de faire conserver par des professionnels les anciens parchemins, dont certains remontaient à 1571. Il en fit ensuite une transcription fidèle, qui lui servit de base pour son histoire. La famille Dallain, originaire du Cotentin, se réfugia à Jersey, comme bien d'autres dans l'île, lors des persécutions religieuses et s'installa dans la paroisse de Saint Laurens.

Avec un acharnement propre au chercheur, monsieur Lasnier, réussit à consulter certains archivistes français qui lui permirent de remonter dans l'histoire familiale — comme on le dirait à Jersey — «aux temps mémoriaux». Nos remerciements les plus sincères à monsieur Lasnier et à monsieur Dallain pour ce précieux document qui pourra dorénavant profiter à tous ceux et celles qui le consulteront dans notre salle de lecture. ❖



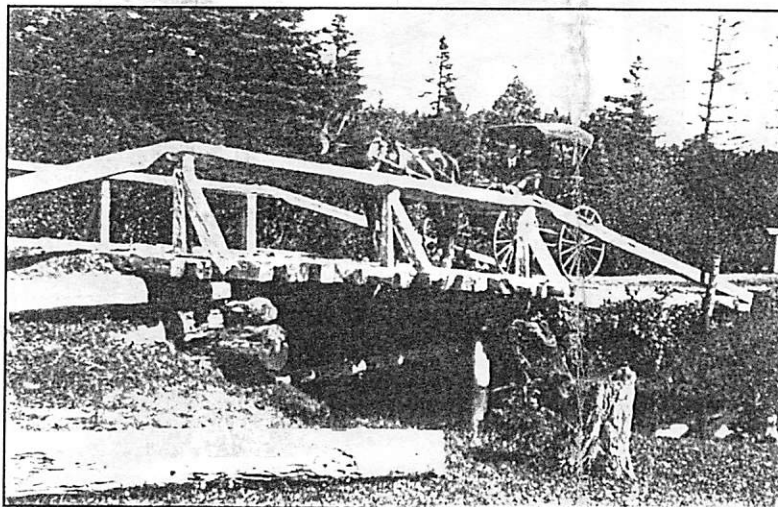
SYNOPSIS

The picture above was taken on August 4th during the presentation of a **Dallain Family History** to our Reading Room in the Gaspesian British Heritage Centre in New Richmond. The 300+ page document was prepared by Louis Lasnier of Montreal and presented to Association President Lynden Bechervaise by Mrs Diane Sawyer on behalf of the Dallain family.

Looking on is Walter Willett, director of the Centre (left). Mr. Lasnier, a retired professor of literature in a Montreal CEGEP, has been at work since 1987 on this fascinating history of his maternal lineage.

Le pont à Wellie à Mat

par Alexandre CYR



SYNOPSIS

A picture which we published in a recent issue of the Anglo Normand has been identified thanks to the diligent work of Mr. Alexandre Cyr. The picture was provided by Mrs Anne Bowen of Wales. It was presumed taken by a relative of Mrs Bowen a Charles William de la Haye who worked for some time on the Coast.

Mr Cyr has identified the bridge as that locally known as the Wellie Mat Bridge situated near the old road leading to the Grand Pabos West river.

In interviews which he conducted Mr Cyr was also able to identify the coachman as John Twyman. The bridge was named for Matthew McGrath and his son Wellie (William?) on whose property it passed.

❖

Note de la rédaction: Nous avons publié cette photo dans un numéro précédent en demandant des informations à son sujet. Il me fait plaisir de publier aujourd'hui les observations de monsieur Alexandre Cyr. Rapellons que la photo provient d'une collection ayant appartenue à monsieur Charles William de la Haye que nous ténons de madame Anne Bowen du pays de Galles.

J'ai fait des recherches sur ce pont du ruisseau à l'est de la rivière du Grand Pabos

Ouest (Chandler), situé sur la propriété de Matthew McGrath. C'était l'ancienne route avant la construction du pont de la rivière Grand Pabos Ouest et de la route «le chemin neuf».

Félicien Trépanier se rappelle très bien de ce pont, où il allait pêcher la truite. C'est le «Pont à Wellie à Mat» situé dans l'ancienne route avant de prendre le pont de la rivière du Grand Pabos Ouest.

Douglas Hunt dit que le ruisseau «Wellie Mat» passait autrefois à l'ouest de sa maison, située au 236, route 132, Pabos-Mills.

Lors de la construction du pont de la rivière du Grand Pabos Ouest, le cours d'eau du ruisseau fut détourné pour se déverser dans la rivière au nord du pont neuf.

Emmett Murray va plus loin. Il dit que c'est le pont construit sur la propriété de Matthew McGrath, dont Wellie était le fils.

Madame Léonie Twyman Michaud reconnaît la voiture comme celle que son père possédait. Elle dit que l'homme ressemble beaucoup à son père John Twyman. Emmett Murray pour sa part dit que l'homme dans la voiture est sans aucun doute «old John Twyman». ❖

guests were taken on a tour of the work area. Enid recently held an exhibition in Jersey. In the evening a lovely reception and meal was held in the home of Betty Le Maistre and David Freeman. Three of the visitors formed a trio and entertained us with a selection of songs in *Jèrriais*. At this time we were the recipients of several interesting books to add to our library.

Just prior to the meal Betty coerced all of us out onto the front steps of her home to take a group picture (right). Just in time, our association president, Lynden Bechervaise drove up the entrance with a horse and buggy accompanied by the Mayor of New Carlisle, Cyrus Journeau (See photo on page 2). Prior to entering the house for a more formal meal we all retired to the back verandah to enjoy corn on the cob rolled in butter.

On Friday morning, Betty and I joined the group on the coach for the trip back down the Coast. We visited a fish plant in Ste-Thérèse where we were lucky enough to have a guide explain the method of salting cured cod. Yet further, in Cape Cove, we visited the historic Anglican Church where so many of Jersey origin worshipped and are buried. Here one of the group from Jersey discovered the grave of a long-lost great-uncle. The following day, she was actually able to meet people who knew him.

A final ride to L'Anse-à-Beaufils for lunch and Betty and I sadly bid good-bye as the next part of the visit fell under the Gaspé area council members. ❖



Here are the names of our Jersey visitors:

Yvonne Le Riche
 Henry & Sheila Coutanche,
 Mary Billot,
 Joan & Edwin Godel,
 Margaret & Neville Renouf,
 David & Louise Huelin,
 Michael & Nancy Vautier,
 Doreen & John Reed,
 Edward Le Brun
 along with
 Oscar & Joanna Chevalier.





Monsieur Michael Vautier, de la *Channel Islands Family History Society* à Jersey, présente un bouquin au président de notre association, monsieur Lynden Bechervaise.

Le document intitulé *Jersey's Rural Heritage* de Derrick Frigot sera ajouté à la collection grandissante de notre salle de lecture à New Richmond.

...

Mr Michael Vautier from the Channel Islands Family History Society presents Association president Lynden Bechervaise with a copy of *Jersey's Rural Heritage*.

The book, written and compiled by Derrick Frigot of Jersey will be added to our reading room in New Richmond.

Arrêt de nos visiteurs à Gascons

par Gérard Brotherton

Par un avant-midi pluvieux, le groupe de visiteurs jersiais s'arrêtait pour visiter la boutique *Artisanat Brotherton* à Gascons.

Il était 9h30 et le maire de la municipalité de Port Daniel/Gascons, monsieur Maurice Anglehart, était présent pour souhaiter la bienvenue à nos cousins des Îles. Lui-même d'origine jersiaise par sa mère, Marielle Le Brun, il eut la joie de rencontrer deux Le Brun parmi les visiteurs. Il profita de la circonstance pour distribuer des épingles et dépliants de la municipalité.

Quelques citoyens de Gascons, d'origine jersiaise, accompagnaient monsieur le maire, tels les Mourant, les Ahier, les Le Brun et les Brotherton. Certains voyageurs achetèrent quelques petits bateaux-souvenirs. La rencontre d'une demi-heure fut agréable et appréciée de tous. Le groupe repartit vers la région de Percé où d'autres visites historiques et réceptions les attendaient.



Gifts to our Reading Room

This summer was indeed a very productive one for our reading room. Our visitors from Jersey and others generously left new material which will add to our growing collection of Channel Islands genealogical and historical information.

We acknowledge with gratitude these gifts without which we could not answer the many questions which visitors ask while they visit during the summer months. We are also indebted to the Gaspesian British Heritage Centre for their continued cooperation in this endeavor.

This summer brought the following:

- *Ships Supply Accounts*
donated by the Bouillon Family
- *Personal accounts of Mr. Bouillon*
donated by the Bouillon Family
- *Dallain Family History*
donated by Louis Lasnier
- *Jersey's Rural Heritage by Derrick Frigot*
donated by Jersey Group 2004
- *Our Jersey Farms by Catherine J.J. Vint*
donated by David & Louise Huelin 2004 (Jersey)
- *Jersey Not Quite British by David Le Feuvre*
donated by Mary Billot 2004 (Jersey)
- *Jersey 1204 - A Peculiar Situation by Doug Ford*
by Doreen & John Reed 2004 (Jersey)
- *Jersey Calendar 2005*
donated by Jersey Group 2004
- *A Jersey Alphabet by John Le Dain*
donated by Mary Billot 2004 (Jersey)
- *Jersey Tourist Guide 2004*
donated by Jersey Group 2004
- *2002 - La Fête Normandie -*
donated by Oscar Chevalier 2004 (Jersey)
- *Songs, Poems & Stories*
- *Neck Tie - RJA&H Society*
donated by Oscar Chevalier 2004 (Jersey)



Mrs Leila Buckingham presents two important record books on behalf of the Bouillon family to Association President Lynden Bechervaise.



Gifts - Continued on page 10

RECONCILIATION

With the recent visit of Queen Elizabeth and Prince Philip to Germany, new steps towards reconciliation have been taken. In her speech to the guests at a State Banquet in the Zeughaus in Berlin the Queen said: "In remembering the appalling suffering of war on both sides, we recognise how precious is the peace we have built in Europe since 1945. It is difficult for someone of my generation to over-emphasise this."

A recent article in the *Jersey Evening Post* also emphasized the point and caught my attention. It involved a story which I had known for some time but which was told for the first time in print.

The article, written by the daughter of two of the subjects involved, Collette Bisson, told the story of an enduring friendship between two islanders and a German soldier, member of the occupying forces.

In the article, published in the 12 August 2004 edition of the *Jersey Weekly Post*, Ms Bisson tells of the enduring friendship between her parents, Francis and Catherine Le Breton of Trinity and a former German soldier, Gerhardt Pauls and his wife Ruth.

The story is that of genuine charity exercised during a time of danger and hardship. Ms Bisson explains how her parents first met Pauls:

"Although the presence of soldiers was something the couple lived with, as they were in a military zone, their first encounter with Gerhardt in 1944 was frightening.

Cont'd on next page

Visite de dix-sept Jersiais à la Côte, comme on dit à Jersey

par Emery Dumaesq

Après avoir visité la Baie des Chaleurs, Grande-Rivière, Percé et Gaspé, nos cousins de Jersey arrivèrent à Rivière-au-Renard le 7 septembre 2004 à 10 heures. Une visite guidée du moulin des Plourde et de la bardoisserie qui s'y rattache était déjà préparée. Nos amis visitaient pour la première fois un moulin à scie actionné par un moteur à vapeur. Visite très intéressante pour eux qui n'avaient jamais vu un tel principe pour actionner un moulin. La visite de la bardoisserie leur apprit également comment on fabrique le bardeau de cèdre servant à recouvrir toitures et murs extérieurs des maisons.

Puis, ce fut le domaine des pêches. Visite de l'usine *Pêcheries Rivière-au-Renard* où l'on prépare la morue salée séchée comme le faisait la Cie Robin selon le principe «Gaspé Cured». La visite était commentée par le propriétaire, M. Robert Langlois, descendant de Jersiais par sa grand-mère Célanire Dumaesq. Tous les «vigneaux» étaient couverts de morue à sécher ce jour-là, au grand plaisir des visiteurs et du propriétaire.

Nos visiteurs se sont ensuite dirigés vers une deuxième usine, *Les Pêcheries Marinard*, où l'on prépare et expédie la crevette. Une grande réception les y attendait. Il était déjà midi. Le propriétaire, M. Renaud Samuel, les reçut dans une magnifique salle, où son équipe avait préparé des quantités de crevettes avec pain, biscotte et café. La table était également garnie des produits fournis par les *Pêcheries Renard* et une troisième usine : *Les Pêcheries Gaspésiennes*. Nos amis ont donc pu goûter aux crevettes, morue salée séchée, fumée, maquereau fumé, turbot fumé etc., ces produits ayant été apportés par les usines spécialisées dans la préparation des poissons de fond.

Monique, mon épouse, avait préparé un dessert aux bleuets de la Gaspésie et leur servit également des bleuets nature avec crème et sucre d'érable moulu. Après ce repas, nos invités ont pu visiter l'usine *Marinard* avec un guide très expérimenté, M. Patrice Élément. Bien intéressant!

Suite à la page suivante

Déjà deux heures, c'est le départ vers le gîte du Mont Albert dans le parc de la Gaspésie afin d'y passer la nuit.

Ayant eu vent de l'existence à Les Méchins (Matane) d'un chantier maritime dirigé par une descendante de Jersiais, nos amis expriment le désir d'y faire une visite. En fait, le chantier *Verreault Navigation* existe depuis 1956. Il a été conçu et dirigé par Mme Anita Dumaresq et son époux le Capitaine Barromée Verreault. La visite s'organise rapidement. La propriétaire, Mme Denis Verreault, fille de Barromée et d'Anita, nous accorde la permission avec guide et explications très détaillés. Une réception des plus réussie est offerte par Anita Dumaresq Verreault à sa demeure de *Les Méchins*. Tous repartent rassasiés et contents. Chacun tient à remercier personnellement Mme Anita et l'invitent à Jersey.

Les adieux sont teintés d'un peu de tristesse, mais ils étaient tous enchantés de l'accueil reçu de Carleton à Les Méchins et nul doute que la compétence et la gentillesse d'un Denis Harbour comme guide accompagnateur, de même qu'un Jean-Jacques Beaudin comme conducteur prudent et ponctuel ont aidé à faire de ce périple un moment merveilleux.

Emery Dumaresq
responsable accueil Rivière-auRenard et Les Méchins

Gifts - Continued from page 8

- *Tape - Jerriais Students at Devil's Hole with Accordion Club* donated by Oscar Chevalier 2004 (Jersey)
- *Jersey One Pound Note* by Doreen & John Reed (Jersey)
- *Jersey coins* by Doreen & John Reed 2004 (Jersey)
- *Guernsey Stamps* by Anne Guillebault 2004
- *St. James Church History - 100 Years Ago & Today Cape Cove Church - 1875-1975* by Cape Cove Church (2004)

Our Association has voted another \$300.00 for the purchase of new books and this will be done following consultation with Mary Billot, Librarian of *La Société Jersiaise*.

Diane Sawyer

Soldiers taking part in manoeuvres near Bouley Bay marched through the couple's farm buildings to reach fields at the back. 'We had an orchard there and we were worried they'd steal the apples we were growing for the winter.' Said Mrs Le Breton.

'We crept out when it got dark to collect them but some of the soldiers were still there. However, Gerhardt reassured us, telling us they were on their way.

'The next day I was in the kitchen bottling pears and plums, when I saw the young soldier had returned and was watching me. He told me he'd been sent to buy some apples.

'Although I told him I wouldn't sell anything to the Germans, he continued to hang around.

Thus started a friendship, which has endured through the years and has been sealed by correspondence, phone calls and visits between the two couples.

I was privileged to have heard this story many years ago when I visited my cousin Mrs Le Breton (née Picot) in her home in Trinity. What was then a story whispered in hushed tones can now be told in print. It is testimony to the fact that even the hardships of war and occupation cannot prevent some brave souls from exercising basic Christian charity. ♦

Charles Picot
Editor

Reference: Jersey Weekly Post
12 August 2004 - page 12



Our group of visitors from Jersey in front of the Jacques Cartier Monument in the hills of the Town of Gaspé.

It is interesting to note that historian Marguerite Syvret tell us that there was at least one Channel Islander, Guillaume de Guernezé, among the mariners on board Cartier's ship in 1534¹. Miss Syvret adds: "For the consolation of Jersey folk I must add that the crew also included an Anthoine, a Fleury, an Ollivier, a Le Breton and a Colas with one 'I'."

1. Cf. "Jersey Settlement in Gaspé" by Marguerite Syvret in *Bulletin de la Société Jersiaise*, XIII, 1963, p. 282.

possibility of making the Grand River Church Service an annual event. This will need more discussion. The work of trying to develop a SYMBOL for the Association which can identify us and which is acceptable to the majority of our members will continue. We will be preparing for our AGM next summer at the Gaspesian British Heritage Centre.

We are very grateful to our volunteers who put out this Bulletin, do our translations, look after our historical sites and manage the association. Let's try to have fun doing it.

Lynden Bechervaise
President

ÉCHANGES AVEC LA MER

Quand la mer se retire du rivage,
La vague très douce garde le silence.
C'est qu'elle écoute toutes les confidences,
Les espoirs, les chagrins de tous les âges

Et voilà qu'elle se remet à monter,
Avec fougue elle se jette à nos pieds.
Ses flancs gonflés de secrets enfermés.
Vient-elle pleurer, rire ou chanter?

De toutes les confidences échangées,
Les flots ne viennent pas l'en libérer,
Leurs grondements ou leurs modulations
Feront rêver et vibrer d'émotion.

Pourquoi donc a-t-elle tant d'attirance
Avec ses changements et ses mystères?
C'est que ses plaintes, ses chants, ses souvenirs,
Arrivent de tous les coins de la terre.

Gratia Ahier
1982
Quelque part en
Gaspésie

Texte soumis par M. Gérald Brotherton

HERE AND THERE GASPÉ VISITORS



The group of visitors from Jersey had an opportunity, while on their way to St. Paul's Anglican Church in Gaspé, to stop at the Manoir Wakeham for a short visit. The manor house, lately turned into an art gallery and museum, was built by a Jersey merchant, James Perchard, around 1842. Its construction in many ways is evocative of Jersey architecture.

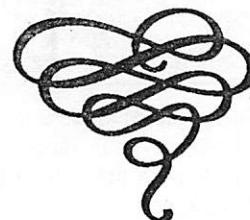
The Jersey visitors were on the Gaspé Town leg of their coastal tour. They were hosted there by members of our Association including Past President George Edson Langlois.

George has already received thanks from the travellers who seemed genuinely enchanted with their tour, as expressed in this letter from one of the party, Yvonne Le Riche, who wrote: "Thank you so much for the friendship and hospitality which you and your members of the GASPÉ-JERSEY-Guernsey Association gave us on our visit. You were an excellent guide on our travels. I will have a lasting memory of the time which we spent at the Legion. The museum was so interesting and we have to thank the ladies for the excellent supper. The entertainment afterwards was great and gave the Jèrriais a chance of airing the patois for *Ma Normandie* and *Mon bieu P' Tit Jerri* (Beautiful Jersey). Good to see that you are keeping the Jersey flag flying. It was amazing to see how many of the Jersey names are still around in your part of the world. (...) I love Canada and Canadians. Some day I would like to come back." ❖

OUR SINCERE SYMPATHIES

✠ To Mr & Mrs Curtis Anez on the death of their niece Linda Inman who passed away tragically recently.

✠ To Joan Bisson Dow on the passing of her husband Ivan Dow. Mr. Dow was born 29 June 1923, son of Clare and Olive Skene Dow. Other than his wife Joan Bisson, he is survived by his son Bradley, daughters Allanna and Cynthia, two sisters and a brother, as well as several grandchildren.



PLEASE NOTE!

A red date label indicates that your membership is expected. Please send your annual contribution to Jean-Claude Dumaesq, 165A, rue Renard Est, Gaspé, QC, G4X 5K9.

Annual Contribution for 2005:
All are Regular Members. Canada: CDN \$10. — Overseas and USA: USD \$10.